

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

SrI rAma rAma rAma-nIIAmbari

In the kRti ‘SrI rAma rAma rAma’ – rAga nIIAmbari (tALa khaNDa cApu), SrI tyAgrAja sings praises of the Lord as he puts Him to sleep.

P SrI rAma rAma rAma SrI mAnas(A)bdhi sOma
nArAyaN('A)pta kAma naLin(A)ksha pavvaLincu (SrI)

C1 ²pallav(A)dhara varENya pAp(E)bha siMha dhanya
mallikA talpam(a)ndu mA-dhava pavvaLincu (SrI)

C2 dhArA dhar(A)bha dEha tAr(A)dhip(A)nana sadA
nI rAka kOri(y)uNTi SrI rama pavvalincu (Sri)

C3 janaka rAj(i)NTa puTTi jAnakI ceTTa paTTi
kanakamau suraTi paTTi kAcinadi pavvalincu (SrI)

C4 varNimpa taramu kAni svarNambu mEnu ³sItA
pUrNamaU bhaktitOnu pUjjincu pavvalincu (SrI)

C5 ASug(A)Sana su-Sayana ambhOja patra nayana
⁴ASatO tyAgarAju ⁵arcinca pavvalincu (SrI)

Gist

O Lord SrI rAma! O Lord nArAyaNa - the Moon of the ocean of the mind of lakshmi! O Lord whose desires are accomplished! O Lotus Eyed! O Lord with tender lips! O Excellent One! O Lion for elephantine sins! O Auspicious one! O Consort of lakshmi! O Lord whose body has the splendour of rain-cloud! O Moon Faced! O Lord reclining nicely on the couch of SEsha! O Lotus petal Eyed!

May You lie down.
May You lie down on the bed of jasmine flowers,
I have always been aspiring for Your arrival; may You lie down.
Having born in the house of King janaka and married You, jAnakI is now waiting on You holding a golden fan in her hand; may You lie down.

The indescribable golden-hued bodied sItA is worshipping You with total devotion; may You lie down.

May You lie down as this tyAgarAja very fondly worships You.

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAma! rAma! rAma! O Lord nArAyaNa - the Moon (sOma) of the ocean (abdhi) of the mind (mAnasa) (mAnasAbdhi) of lakshmi (SrI)!

O Lord whose desires (kAma) are accomplished (Apta) (nArAyaNApta)! O Lotus (naLina) Eyed (aksha) (naLinAksha)! May You lie down (pavvalincu).

C1 O Lord with tender (pallava) (literally blossom-like) lips (adhara) (pallavAdhara)! O Excellent One (varENya)! O Lion (siMha) for elephantine (ibha) sins (pApa) (pApEbha)! O Auspicious one (dhanya)!

May You lie down (pavvalincu) on (andu) the bed (talpamu) (talpamandu) of jasmine (mallikA) flowers, O Consort (dhava) of lakshmi (mA)!

O Lord SrI rAma! rAma! rAma! O Lord nArAyaNa - the Moon of the ocean of the mind of lakshmi! O Lord whose desires are accomplished! O Lotus Eyed! May You lie down.

C2 O Lord whose body (dEha) has the splendour (Abha) of rain-cloud (dhArA dhara) (literally rain bearer) (dharAbha)! O Moon – Lord (adhipa) of stars (tArA) - Faced (Anana) (tArAdhipAnana)!

I have always (sadA) been aspiring (kOri uNTi) (kOriyuNTi) for Your (nI) arrival (rAka), O Lord SrI rAma! May You lie down (pavvalincu).

O Lord SrI rAma! rAma! rAma! O Lord nArAyaNa - the Moon of the ocean of the mind of lakshmi! O Lord whose desires are accomplished! O Lotus Eyed! May You lie down.

C3 Having born (puTTi) in the house (iNTa) of King (rAju) (rAjiNTa) janaka and married (ceTTa paTTi) (literally take hand) You,

jAnakI is now waiting (kAcinadi) on You holding (paTTi) a golden (kanakama) fan (suraTi) in her hand; may you lie down (pavvalincu);

O Lord SrI rAma! rAma! rAma! O Lord nArAyaNa - the Moon of the ocean of the mind of lakshmi! O Lord whose desires are accomplished! O Lotus Eyed! May You lie down.

C4 The indescribable (varNimpa taramu kAni) golden-hued (svarNambu) bodied (mEnu) sItA

is worshipping (pUjincu) You with total (pUrNamau) devotion (bhakti) (bhaktitOnu); may You lie down (pavvalincu).

O Lord SrI rAma! rAma! rAma! O Lord nArAyaNa - the Moon of the ocean of the mind of lakshmi! O Lord whose desires are accomplished! O Lotus Eyed! May You lie down.

C5 O Lord reclining nicely (su-Sayana) on the couch of SEsha – the wind (ASuga) eater (aSana) (ASugASana)! O Lotus (ambhOja) petal (patra) Eyed (nayana)!

May You lie down (pavvalincu) as this tyAgarAja (tyAgarAju) very fondly (ASatO) worships (arcinca) You;

O Lord SrI rAma! rAma! rAma! O Lord nArAyaNa - the Moon of the ocean of the mind of lakshmi! O Lord whose desires are accomplished! O Lotus Eyed! May You lie down.

Notes –

Variations –

In some books, the name of rAga is mentioned as 'gOpikA vasantaM'.

³ – sItA – sIta

⁴ – ASatO – AsatO. Though both words are correct, from the point of view of prAsa-anuprAsa, 'ASatO' seems to be appropriate.

⁵ – arcinca – arcincu.

References –

¹ – Apta kAma – Whose desires are accomplished - Please refer to meanings of 'kAmI' and 'siddha-sankalpaH' – vishNu sahasra nAma (653) – <http://www.ecse.rpi.edu/Homepages/shivkuma/personal/music/vishnu-sahasranamam-meanings.htm>

Comments -

² – pallavAdhara varENya – This may either be taken as a single epithet 'one sought by tender lipped women' or as two epithets. However, as the context is not suitable for former interpretation, the latter one has been adopted. Further, it seems that it has been traditionally taken as two epithets, as seen from the books.

Devanagari

- प. श्री राम राम राम श्री मान(सा)ब्धि सोम
नाराय(णा)प्त काम नळि(ना)क्ष पव्वळिञ्चु
- च1. पल्ल(वा)धर वरेण्य पा(पे)भ सिंह धन्य
मल्लिका तल्प(म)न्दु मा-धव पव्वळिञ्चु (श्री)
- च2. धारा ध(रा)भ देह ता(रा)धि(पा)नन सदा
नी राक कोरि(यु)ण्टि श्री राम पव्वळिञ्चु (श्री)
- च3. जनक रा(जि)ण्ट पुट्टि जानकि चेट्ट पट्टि
कनकमौ सुरटि पट्टि काचिनदि पव्वळिञ्चु (श्री)
- च4. वर्णिम्प तरमु कानि स्वर्णम्बु मेनु सीता
पूर्णमौ भक्तितोनु पूजिञ्चु पव्वळिञ्चु (श्री)
- च5. आशु(गा)शन सु-शयन अम्भोज पत्र नयन
आशतो त्यागराजु अर्चिञ्च पव्वळिञ्चु (श्री)

English with Special Characters

- pa. śrī rāma rāma rāma śrī māna(sā)bdhi sōma
nārāya(ṇā)pta kāma naḷi(nā)kṣa pavvaḷiñcu
ca1. palla(vā)dhara varēnya pā(pē)bha siṃha dhanya

- mallikā talpa(ma)ndu mā-dhava pavvaḷiñcu (śrī)
ca2. dhārā dha(rā)bha dēha tā(rā)dhi(pā)nana sadā
nī rāka kōri(yu)ṇṭi śrī rāma pavvaḷiñcu (śrī)
ca3. janaka rā(ji)ṇṭa puṭṭi jānaki ceṭṭa paṭṭi
kanakamau suraṭi paṭṭi kācinadi pavvaḷiñcu (śrī)
ca4. varṇimpa taramu kāni svarṇambu mēnu sītā
pūrṇamau bhaktitōnu pūjiñcu pavvaḷiñcu (śrī)
ca5. āśu(gā)śana su-śayana ambhōja patra nayana
āśatō tyāgarāju arciñca pavvaḷiñcu (śrī)

Telugu

- ప. శ్రీ రామ రామ రామ శ్రీ మాన(సా)భి సోమ
నారాయ(ణా)ప్త కామ నళి(నా)క్ష పవ్వళిఱ్ఱు
చ1. పల్ల(వా)ధర వరేణ్య పా(పే)భ సింహ ధన్య
మల్లికా తల్ప(మ)న్దు మా-ధవ పవ్వళిఱ్ఱు (శ్రీ)
చ2. ధారా ధ(రా)భ దేహ తా(రా)ధి(పా)నన సదా
నీ రాక కోరి(యు)ణ్ణి శ్రీ రామ పవ్వళిఱ్ఱు (శ్రీ)
చ3. జనక రా(జి)ణ్ణ పుట్టి జానకి చెట్ట పట్టి
కనకమా సురటి పట్టి కాచినది పవ్వళిఱ్ఱు (శ్రీ)
చ4. వర్ణిమ్మ తరము కాని స్వర్ణమ్ము మేను సీతా
పూర్ణమా భక్తితోను పూజిఱ్ఱు పవ్వళిఱ్ఱు (శ్రీ)
చ5. ఆశు(గా)శన సు-శయన అమ్మోజ పత్ర నయన
ఆశతో త్యాగరాజు అర్చిఱ్ఱు పవ్వళిఱ్ఱు (శ్రీ)

Tamil

- ప. పుర్రీ రామ రామ రామ పుర్రీ మాన(సా)ప్³తి⁴ లోమ
నారాయ(ణా)ప్త కామ నళి(నా)క్ష పవ్వళిఱ్ఱు
చ1. పల్ల(వా)త⁴ర వరేణ్య పా(పే)ప⁴ సింహ త⁴న్య
మల్లికా తల్ప(మ)న్దు³ మా-త⁴వ పవ్వళిఱ్ఱు (పుర్రీ)
చ2. తా⁴రా త⁴(రా)ప⁴ తే³హ తా(రా)తి⁴(పా)నన సతా³
నీ రాక కోరి(యు)ణ్ణి పుర్రీ రామ పవ్వళిఱ్ఱు (పుర్రీ)
చ3. జనక రా(జి)ణ్ణ పుట్టి జానకి చెట్ట పట్టి
కనకమెల సురటి పట్టి కాచినది పవ్వళిఱ్ఱు (పుర్రీ)
చ4. వర్ణింప తరము కాని స్వర్ణంపు³ మేను సీతా
పూర్ణమెల ప⁴క్తితోను పూజిఱ్ఱు పవ్వళిఱ్ఱు (పుర్రీ)

ச5. ஆஸு(கா³)ஸன ஸு-ஸயன அம்போ⁴ஐ பத்ர நயன
ஆஸுதோ த்யாக³ராஜு அர்சிஞ்ச பவ்வளிஞ்ச (பூநீ)

இராமா! இராமா! இராமா! இலக்குமி உள்ளக் கடலின் மதியே,
நாராயணா! எண்ணியவை அடைவோனே! கமலக்கண்ணா! பள்ளிகொள்வாய்

1. மொட்டிதழ்களோனே! தலைசிறந்தோனே! பாவக் கரிக்கு சிங்கமே! மங்களமானவனே!
மல்லிகைப் படுக்கையினில், மாதவா! பள்ளிகொள்வாய்

2. மழைமுகில் நிகருடலோனே! தாரையரசன் வதனத்தோனே! எவ்வமயமும்,
உனது வரவையே கோரியிருந்தேன், இராமா! பள்ளிகொள்வாய்

3. சனக மன்னனின் இல்லத்தினில் பிறந்து, சானகி, (உனது) கைப் பற்றி,
தங்கத்தாலான விசிறி பிடித்து, காத்துள்ளனள், பள்ளிகொள்வாய்

4. வருணிக்கத் தரமற்ற, பொன்மேனியுடை சீதை,
முழுமையான பக்தியுடன் தொழுகின்றனள், பள்ளிகொள்வாய்

5. காற்றுண்போன் நல்லணையோனே! தாமரையிதழ்க் கண்ணா!
ஆசையுடன், தியாகராசன் அருச்சிக்க, பள்ளிகொள்வாய்;
இராமா! இராமா! இராமா! இலக்குமி உள்ளக் கடலின் மதியே,
நாராயணா! எண்ணியவை அடைவோனே! கமலக்கண்ணா! பள்ளிகொள்வாய்

எண்ணியவை அடைவோனே - இறைவன் எண்ணியவை அடையப்பெறும்.

பாவக் கரிக்கு சிங்கமே - பாவமெனும் கரிகளை வெல்லும் சிங்கம.

தாரையரசன் - மதி

காற்றுண்போன் - அரவு - சேடன்

Kannada

ಪ. ಶ್ರೀ ರಾಮ ರಾಮ ರಾಮ ಶ್ರೀ ಮಾನ(ಸಾ)ಭಿ ಸೋಮ

ನಾರಾಯ(ಣ)ಪ್ತ ಕಾಮ ನಳಿ(ನಾ)ಕ್ಷ ಪವ್ವಳಿಞ್ಜ

ಚಗ. ಪಲ್ಲ(ವಾ)ಧರ ವರೇಣ್ಯ ಪಾ(ಪೇ)ಭ ಸಿಂಹ ಧನ್ಯ

ಮಲಿಕಾ ತಲ್ಲ(ಮ)ನ್ದ ಮಾ-ಧವ ಪವ್ವಳಿಞ್ಜ (ಶ್ರೀ)

ಚ೨. ಧಾರಾ ಧ(ರಾ)ಭ ದೇಹ ತಾ(ರಾ)ಧಿ(ಪಾ)ನನ ಸದಾ

ನೀ ರಾಕ ಕೋರಿ(ಯು)ಣ್ಣಿ ಶ್ರೀ ರಾಮ ಪವ್ವಳಿಞ್ಜ (ಶ್ರೀ)

ಚ೩. ಜನಕ ರಾ(ಜಿ)ಣ್ಣ ಪುಟ್ಟಿ ಜಾನಕಿ ಚಿಟ್ಟ ಪಟ್ಟಿ

ಕನಕಮೌ ಸುರಟಿ ಪಟ್ಟಿ ಕಚಿನದಿ ಪವ್ವಳಿಞ್ಜ (ಶ್ರೀ)

ಚ೪. ವರಿಮ್ನು ತರಮು ಕಾನಿ ಸ್ವರ್ಮು ಮೇನು ಸೀತಾ

ಪೂರ್ಮೌ ಭಕ್ತಿಶೋನು ಪೂಜಿಞ್ಜ ಪವ್ವಳಿಞ್ಜ (ಶ್ರೀ)

ಚೃ. ಆಶು(ಗಾ)ಶನ ಸು-ಶಯನ ಆಪ್ಲೋಜ ಪತ್ರ ನಯನ

ಆಶತೋ ತ್ಯಾಗರಾಜು ಅರ್ದಿಣ್ಣ ಪವ್ವಳಿಣ್ಣ (ಶ್ರೀ)

Malayalam

- ಎ. ശ്രീ രാമ രാമ രാമ ശ്രീ മാന(സാ)ബ്ധി സോമ
നാരായ(ണാ)പത കാര നളി(നാ)ക്ഷ പവുളിഞ്ചു
ച1. പല്ല(വാ)ധര വരേണ്യ പാ(പേ)ഭ സിഹ ധന്യ
മല്ലികാ തല്പ(മ)ന്ദു മാ-ധവ പവുളിഞ്ചു (ശ്രീ)
ച2. ധാരാ ധ(രാ)ഭ ദേഹ താ(രാ)ധി(പാ)നന സദാ
നീ രാക കോരി(യു)ണ്ടി ശ്രീ രാമ പവുളിഞ്ചു (ശ്രീ)
ച3. ജനക രാ(ജി)ണ്ട പുട്ടി ജാനകി ചെട്ട പട്ടി
കനകമൗ സുരടി പട്ടി കാചിനദി പവുളിഞ്ചു (ശ്രീ)
ച4. വർണിമ്പ തരമു കാനി സ്വർണമ്ബു മേനു സീതാ
പൂർണമൗ ഭക്തിതോനു പൂജിഞ്ചു പവുളിഞ്ചു (ശ്രീ)
ച5. ആശു(ഗാ)ശന സു-ശയന അമ്ഭോജ പത്ര നയന
ആശതോ ത്യാഗരാജു അർചിഞ്ചു പവുളിഞ്ചു (ശ്രീ)

Assamese

- প. শ্রী বাম বাম বাম শ্রী মান(সো)ন্ধি সোম
নাৰায়(ণা)প্ত কাম নলি(না)ক্ষ পর্ললিঞ্চু
চ১. পল্ল(বো)ধৰ বৰেণ্য পা(পে)ভ সিংহ ধন্য
মল্লিকা তল্ল(ম)ন্দু মা-ধৰ পর্ললিঞ্চু (শ্রী)
চ২. ধাৰা ধ(বো)ভ দেহ তা(বো)ধি(পা)নন সদা
নী বাক কোৰি(য়ু)ন্টি শ্রী বাম পর্ললিঞ্চু (শ্রী)
চ৩. জনক বা(জি)ন্ট পুট্টি জানকি চেট্ট পট্টি
কনকমৌ সুৰটি পট্টি কাচিনদি পর্ললিঞ্চু (শ্রী)
চ৪. বৰ্ণি তৰমু কানি স্বৰ্ণমু মেনু সীতা (varnimpa)
পূৰ্ণমৌ ভক্তিতোঁনু পূজিঞ্চু পর্ললিঞ্চু (শ্রী)
চ৫. আশু(গা)শন সু-শয়ন অস্তোজ পত্র নয়ন
আশতো অাগৰাজু অর্চিঞ্চু পর্ললিঞ্চু (শ্রী)

Bengali

- প. শ্রী বাম বাম বাম শ্রী মান(সো)ন্ধি সোম

नाराय(णा)णु काम नलि(ना)णु पबलिणु

च१. पल्ल(वा)धर वरेण्य पा(पे)ड सिंह धन्य

मल्लिका तल्ल(म)न्दु मा-धव पबलिणु (श्री)

च२. धारा ध(रा)ड देह ता(रा)धि(पा)नन सदा

नी राक कोरि(यु)ण्टि श्री राम पबलिणु (श्री)

च३. जनक रा(जि)ण्ट पुट्टि जानकि चेष्ट पट्टि

कनकमौ सुराटि पट्टि काचिनदि पबलिणु (श्री)

च४. वर्णि□ तरमु कानि स्वर्णु मेनु सीता (varṇimpa)

पूर्णमौ भक्तितानु पूजिणु पबलिणु (श्री)

च५. आशु(गा)शन सु-शयन अस्तोज पत्र नयन

आशतो आगराजु अर्चिणु पबलिणु (श्री)

Gujarati

प. श्री राम राम राम श्री मान(सा)धि सोम

नाराय(णा)णु काम नलि(ना)णु पव्वणिञ्चु

च१. पल्ल(वा)धर वरेण्य पा(पे)ड सिंह धन्य

मल्लिका तल्ल(म)न्दु मा-धव पव्वणिञ्चु (श्री)

च२. धारा ध(रा)ड देह ता(रा)धि(पा)नन सदा

नी राक कोरि(यु)ण्टि श्री राम पव्वणिञ्चु (श्री)

च३. जनक रा(जि)ण्ट पुट्टि जानकि चेष्ट पट्टि

कनकमौ सुराटि पट्टि काचिनदि पव्वणिञ्चु (श्री)

च४. वर्णिम्प तरमु कानि स्वर्णु मेनु सीता

पूर्णमौ भक्तितानु पूजिञ्चु पव्वणिञ्चु (श्री)

च५. आशु(गा)शन सु-शयन अम्भोज पत्र नयन

आशतो त्यागराजु अर्चिञ्चु पव्वणिञ्चु (श्री)

Oriya

ପ. ଶ୍ରୀ ରାମ ରାମ ରାମ ଶ୍ରୀ ମାନ(ସା)ଧି ସୋମ

ନାରାୟ(ଣା)ଞ୍ଚୁ କାମ ନଳି(ନା)ଞ୍ଚୁ ପଞ୍ଚୁଲିଞ୍ଚୁ

੮੯. ਏਲ੍ਹ(ੜ)ੲਰ ਝਰੇਣੲ ਏ(ਏ)ਓ ਏੰਫ ਲਨੲ
 ਏਲ੍ਹਿਕਾ ਓਲ੍ਹ(ਏ)ਓ ਏ-ੲੜ ਏੜੜਲਿਝੁ (ੜੁ1)
 ੮੭. ਲਾਰਾ ਲ(ਰ)ਓ ਏਫ ਓ(ਰ)ੲ(ਏ)ਨਨ ਏਏ
 ਨ1 ਰਾਕ ਕੋਰਿ(ਓ)ਝਿ ੜੁ1 ਰਾਏ ਏੜੜਲਿਝੁ (ੜੁ1)
 ੮੭. ਝਨਕ ਰਾ(ਝ)ਝਿ ਏਓ ਝਾਨਕਿ ਰੇਝ ਏਓ
 ਕਨਕਏੌ ਏੁਰਠਿ ਏਓ ਕਾਰਿਨਏ ਏੜੜਲਿਝੁ (ੜੁ1)
 ੮੮. ਝਰਿਝ ਓਰਏੁ ਕਾਨਿ ਏੜੜਲਿਝੁ ਏਨੂ ਏ1ਓ
 ਏੁਰਿਝੋ ਓਝਿਓਨੂ ਏੁਝਿਝੁ ਏੜੜਲਿਝੁ (ੜੁ1)
 ੮੮. ਆਝੁ(ਗ)ਝਨ ਏੁ-ਝਝਨ ਆਝੋਝ ਏਓ ਨਝਨ
 ਆਝੋਝ ਓੲਾਰਾਝੁ ਆਰਿਝ ਏੜੜਲਿਝੁ (ੜੁ1)

Punjabi

- ੲ. ਸ਼ੀ ਰਾਮ ਰਾਮ ਰਾਮ ਸ਼ੀ ਮਾਨ(ਸਾ)ਝਿਏ ਸੋਮ
 ਨਾਰਾਝ(ਣ)ੲਤ ਕਾਮ ਨਲਿ(ਨ)ਕਸ਼ ੲਵਲਿਝੁ
 ੮੧. ੲੱਲ(ਵ)ਏਰ ਵਰੇਣੲ ੲਾ(ੲ)ਝ ਸਿੰਹ ਏਨੲ
 ਸੱਲਿਕਾ ਤਲੲ(ਮ)ਨਏੁ ਮਾ-ਏਵ ੲਵਲਿਝੁ (ਸ਼ੀ)
 ੮੨. ਏਾਰਾ ਏ(ਰ)ਝ ਏਹ ਤਾ(ਰ)ਏ(ੲ)ਨਨ ਸਏਾ
 ਨੀ ਰਾਕ ਕੋਰਿ(ਝ)ਝਿਟ ਸ਼ੀ ਰਾਮ ੲਵਲਿਝੁ (ਸ਼ੀ)
 ੮੩. ਝਨਕ ਰਾ(ਝ)ਝਿਟ ੲੁੱਟਿ ਝਾਨਕਿ ਚੋਂਟ ੲੁੱਟਿ
 ਕਨਕਏੌ ਸੁਰਟਿ ੲੁੱਟਿ ਕਾਰਿਨਏ ੲਵਲਿਝੁ (ਸ਼ੀ)
 ੮੪. ਵਰਿਣਮੲ ਤਰਮੁ ਕਾਨਿ ਸੁਰਣਮਝੁ ਮੇਨੁ ਸੀਤਾ
 ੲੁਰਣਏੌ ਝਕਿਤਝੋਨੁ ੲੁਝਿਝੁ ੲਵਲਿਝੁ (ਸ਼ੀ)
 ੮ੲ. ਆਸੁ(ਗ)ਸ਼ਨ ਸੁ-ਸ਼ਝਨ ਆਸੁਝੋਝ ੲੜੁ ਨਝਨ
 ਆਸੁਝੋਝ ਤਝਾਰਾਝੁ ਆਰਿਝ ਏੜੜਲਿਝੁ (ਸ਼ੀ)